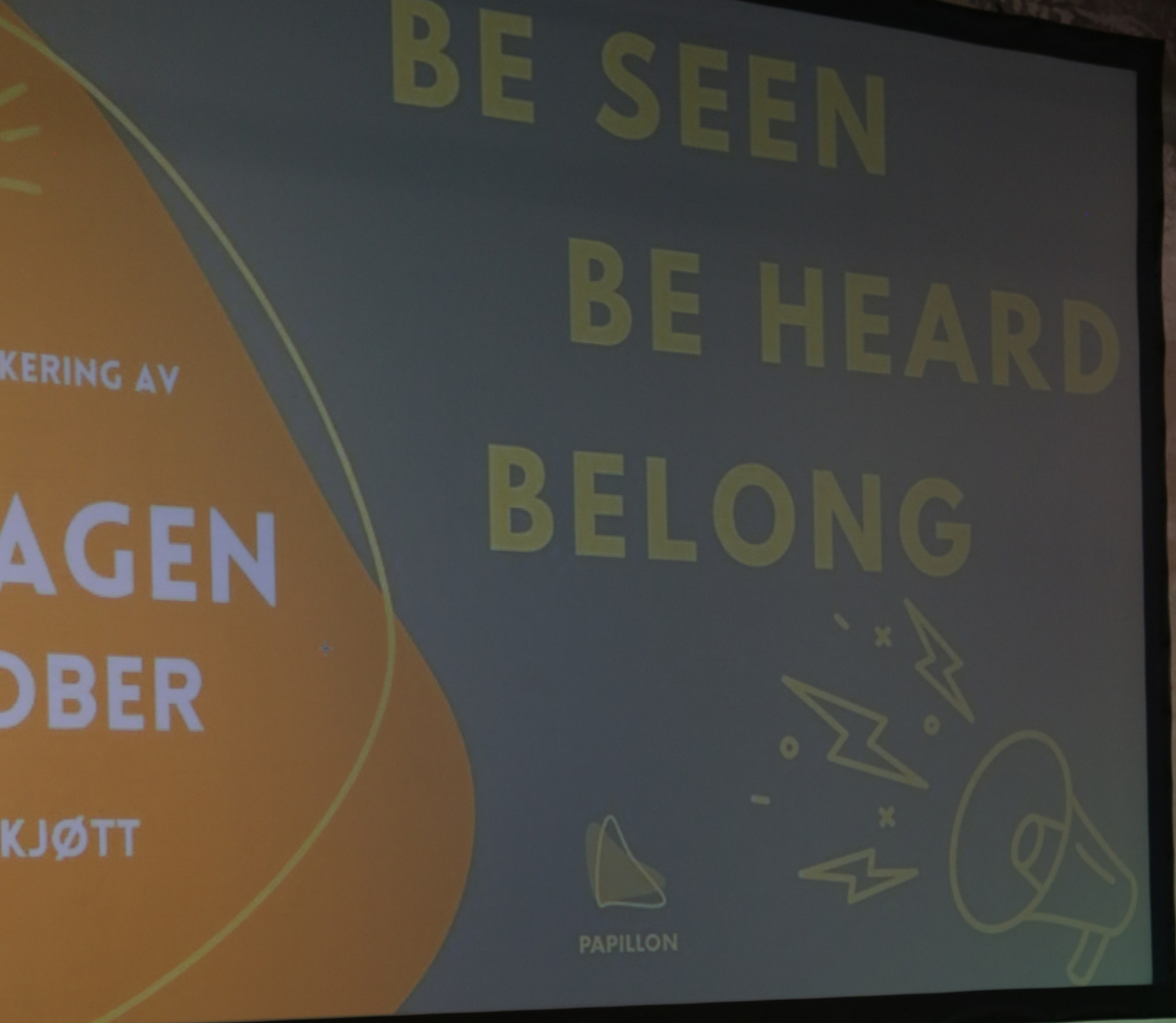


Empowering multicultural youth to know the strength in their stories and power of their voice.



# 2020 PAPILLON ÅRSRAPPORT



# Innhold

Introduksjon

Årets høydepunkter

Faste aktiviteter og prosjekter

Organisasjon og årets drift

Synlighet og deltakelse

veien videre

# Introduksjon

For oss er det helt avgjørende å være en inkluderende og tillitsskapende organisasjon, for å etablere trygghet og sikkerhet for menneskene som jobber hos oss, og for de som bruker våre aktiviteter og tilbud.

Helt siden Papillon ble opprettet i 2016 har tillit, mot og likeverd stått sterkt i enhver handling, aktivitet og formidling vi gjør hver eneste dag. Vi representerer et mangfold i å uttrykke disse verdiene, sammen med våre ansatte, samarbeidspartnere og deltakere.

Stødigheten i å forvalte verdiene og i å utvikle oss, kommer frem gjennom arbeidet vi utfører, prisene vi vinner, men også gjennom gamle og nye samarbeid. Vår stødighet er kanskje enda viktigere når verdiene utfordres og vi må vise enda tydeligere hvem vi er, og hva vi står for.

2022 var året hvor vi fikk utøve våre verdier i praksis, og hvor vi har fastholdt vårt mål om et mer inkluderende og mangfoldig samfunn, med kjærlighet som den motiverende kraft.

Noen av våre viktigste samarbeidspartner i året som har vært:

- Bergen Kjøtt, Bergen Kommune, Vestland Fylkeskommune, våre samarbeidsskoler, Etat for Barn og Familie gjennom Barnevernet, Helsepsykiatri, Helsestasjonen for ungdom og studenter, minoritetsrådgivere, Vestland Politidistrikt, Kvinnehelsehuset, forskningsgrupper, UiB, IMDi, Festspillene i Bergen, BIFF, Bergen Internasjonale Kultursenter, Carte Blanche, Norsk Forfattersentrum, Litteraturhuset, Grieg Foundation, Sparebankstiftelsen SR-Bank, VID Høgskole, HVL, Sparebanken Vest, NKS, DiMe, Damn, Fri, Skeiv Verden Vest, PKI, Bergesensstiftelsen, Bergen Assembly, Forandringhuset, Borealis, Bouvet, Dfind, Bergen Næringsråd, og Diversify.



*Relasjonsbygging  
er nøkkelen til det  
som gjør Papillon  
så unikt*



*Papillon vant nasjonal Blaze  
Inclusion Award i kategorien  
Catalyst.*



*Vi har gjennomført vårt  
lederskapsprogram*



*Vi har etablert flere nye  
samarbeidspartnere*

# Årets høydepunkter

# Faste aktiviteter og prosjekter



# DIA, Lederskapsprogram

*"Minority women's unique contexts of identity, experiences of adversity and marginalization shaped a unique style of leadership that was more people focused, resilient, collaborative, interpersonal, empathetic, flexible, creative, lateral and innovative in their approaches to leadership, problem solving and developing business solutions."*

*-Diann Rodgers-Healey*



- Vi har rekruttert 16 deltagere til programmet, kvinner i alderen 20 - 35år.
- Vi har rekruttert mentorer, som ble matchet med programdeltakerne for å støtte deres profesjonelle mål.
- Utviklet en kursplan. Det jobbes også med en arbeidsbok.
- Det ble dannet mindre grupper med 3 programdeltakere, som sammen lære fikk og reflektere innimellom hver workshop.
- Vi arrangerte syv workshops og hadde avsluttende samlinger med deltakerne.
- Vi inviterte til frokostmøte 30. september, og samling med mentorer og deltakere.
- Holdt innlegg på oppdrag for HR avdelingen (Bergen Kommune) på Solstrand september 2022
- Holdt innlegg på oppdrag for 300 skolerådgivere på Scandic september 2022
- Holdt innlegg på seminar med Abelica i november 2022
- Holdt innlegg på konferanse med Frivillighet Norge september 2022: inkludering på toppen

# Tilbakemelding fra våre deltakere

Mestring i ledelse er definert som individets selvtillit i deres egne evne til å utøve nødvendige holdninger innen ledelse. Altså å styrke deltakernes ledelsesidentitet, deres mestringstro og deres kapasitet til å utøve ledelse er hovedmålene. Før de startet programmet, ble deltakerne bedt om å fylle ut et egevalueringsskjema som omhandlet dette. Når de er ferdig med programmet, skal de fylle ut skjemaet igjen, slik at vi kan kartlegge innvirkningen programmet har hatt på dem. Vi spurte deltakerne, en og en, hvordan deres erfaringer med programmet har vært så langt, og konkrete måter vi kan støtte dem enda bedre for å nå sine mål.

## Diouma

Opprinnelig fra Senegal, deretter Frankrike, og går bachelorstudier innen Kunsthistorie. Hun ble med i programmet i håp om å bli utfordret og få støtte innen yrkesretningen hun har valgt. Diouma var utenfor arbeidslivet og med minimal arbeidserfaring fra Norge, som barnehageassistent. Hun ville lære fra andre og få en mentor som ville støtte hennes personlige utvikling, og hjelpe henne å se hvilke muligheter hun har innen yrkesretningen sin. I juni/juli tok Diouma til seg motet til å søke på stillinger innen kunst og fikk jobb som kuratorassistent hos Oseana kunst- og kultursenter på Os, og skal begynne å jobbe på Bergen Assembly i høst.

## Hurrem

Fra Tyrkia. Hun ble med fordi hun ville ha en jobb og finne sin plass i samfunnet. Jobbmarkedet har imidlertid vist seg å være demotiverende. Gjennom programmet har Hurrem opplevd støtte, inspirasjon og mye selvpoppdagelse. "Jeg oppdaget lederskap i meg selv. Jeg hadde aldri tenkt at jeg kan bli en leder." Hun er matchet med en mentor innen hennes interesse- og erfaringsområde, og som jobber med henne med å utforske og oppsøke nye karrieremuligheter.

## Johanna

Er en entreprenør fra Sør-Amerika. Hun var ivrig da hun søkte seg til programmet, fordi hun slet med å finne støtte og muligheter for ledelsesutvikling innen hennes felt. Hun har startet både et catering selskap og en egen non-profit organisasjon. Vi har matchet henne med en mentor som er en executive coach og sosial entreprenør.



# Eg e' meg Skoleprosjekter

Formålet med Eg e' meg skoleprosjekter er å øke livsmestring, sosial kompetanse og samfunns-deltagelse blant elever. Vi ønsker å forebygge skolefravall, psykiske og fysiske helseutfordringer og utenforskap. Vi ser også at programmet har god effekt på deltakelse i studier og arbeidslivet videre.

I oppstartsåret 2019 var Eg e' meg-deltagere ungdomsskoleelever med flerkulturell bakgrunn. Nå gjennomføres prosjektet med samtlige elever på flere skoler, og prosjekter omfatter nå barneskoler, ungdomsskoler, videregående skoler og grunnskole for voksne. Skoleprosjektet økte fra 270 elever i 2021 til 620 i 2022.

Vi har også kurset skoleansatte, lærere, helsesykepleiere, skolerådgivere og skoleledere. Vi har god dialog med minoritetsrådgiverne.

I Eg e'meg reflekteres det over ulike temaer og utfordringer med en ressursperson fra Papillon.

I februar til mai hadde vi jentegruppe på Møhlenpris skole hvor det var en fra Papillon og en frivillig som stod for undervisningen. Det var mellom 5 og 8 deltakere per gang.

Vi har også holdt en rekke foredrag på skoler utenom undervisningsopplegget.

- Vi har undervist på 10 skoler i Vestlandet.
- Vi har undervist for 620 elever, henholdsvis for 150 VGs elever / 175 ungdomsskole elever / 115 barneskole elever.
- Skoleturné Rogaland i samarbeid med Rafto 30.mai -3 juni, totalt undervist for 330 elever.
- Deltok og holdt innlegg på konferanse for 300 skolerådgivere



# Individuell veiledning

Gjennom prosjektet Sterkere ungdom - et lavterskel veiledningstilbud, et samarbeid mellom NKS, Papillon og stiftelsen Dam, har Papillon tilbydd støtte som bygger på flerkulturell kompetanse og på veiledningskompetanse til ungdommer og unge voksne med flerkulturell bakgrunn.

Vi blir spurt til råds om for eksempel jobbsøking, ensomhet, selvskading, spiseforstyrrelser, vold i nære relasjoner, «æresrelaterte» krenkelser og ekstrem negativ sosial kontroll. Noen kan stå i fare for å falle utenfor utdanning eller arbeid, og vår veiledning kan hjelpe dem til å finne veien tilbake eller videre.

Det hender at ungdommer og voksne åpner opp om alvorlige utfordringer når de snakker med oss, og noe av hensikten med tilbudet individuell veiledning er å skape trygg arena for disse vanskelige temaene. Derfor er den faglige kompetansen til dem som har Individuell veiledning viktig.

Papillon får også henvendelser fra offentlige instanser når de møter ungdommer som står i krevende situasjoner, hvor de søker en flerkulturell forståelse.

I år har vi brukt mye mer tid per veiledning, og det har vært større saker som har krevd mer oppfølging enn tidligere.

i 2022 ser vi at temaene som blir tatt opp omhandlet prevensjonsmidler, jobb og karrierevalg av videregående/ utdanning, krysspress fra hjemmet, ungdommer som er utsatt for seksuell krenkelse både fysisk og på sosiale medier, dårlig psykisk helse, hjelpebehov med skoleoppgaver, deltakelse i fritidsaktiviteter. Det å være ny i Norge, statsborger status, vennskap og konflikter i skolehverdag, mental helse, barne bortføring til utlandet, negativ sosial kontroll, og tvangsekteskap.

- Vi gjennomførte individuell veiledning til 83 deltakere med langsiktig oppfølging.
- Vi ga veiledning på HFU, på vårt kontor, og på forandringshuset.
- Vi fikk kompetanseheving fra BUFDIR, og DiMe

# Mandagstreff

110 unge kvinner deltok i 2022. Vi hadde også frivillige som benyttet 130 timer til å gjennomføre treffene sammen med en ressursperson fra Papillon.

Deltakerne i mandagstreff har reflektert om følgende temaer:

- Norsk språk og språkbarrierer
- Samtale om parforhold og dating med et krysskulturell perspektiv
- Samtale med en tidligere unge kvinne med kort botid i Norge og opprinnelig fra Syria som forteller om sin reise fra å flykte til Norge fra syrisk krig i 2015, og sin vei til farmasøyt studie på UiB.
- Samtale om Empowerment med Institutt lederen Fungisai Puleng Gwanzura Ottemöller fra UIB
- Identitet & diskriminering
- Kvinnedagens workshop med fokus på krigen i Ukraina
- Rollespill innen jobbintervjuer
- Fokus på hvordan å søke på Samordna opptak med UIB ansatt
- Foredrag med Bergen Krisesentret - vold i nær relasjoner, negativ sosial kontroll & tvangsekteskap
- Møte med Krølltopp
- Påskeverksted
- Temakveld om fysisk aktivitet
- Veiledning : innen negativ sosial kontroll, arbeid & utdanning.
- Sommeravslutning fest på Bergen kjøtt
- Foredrag med DiMe (diskriminerings hjelpen og meklings hjelpen)



# Kulturelle samarbeid

1. Litterært springbrett med Norsk Forfattersentrum Vestlandet
2. Workshop i samtidsdans med Carte blanche
3. Kor med Festspillkollektivet

## 1. Litterært springbrett med Norsk Forfattersentrum Vestlandet

Litterært springbrett startet våren 2022 med et evalueringsmøte med deltagerne som hadde deltatt høsten 2021. Med tilbakemeldinger og innspill fra dem, lanserte vi vårens aktiviteter: Skrivekurs med Nhu Diep og lesegrupper med Grethe Fatima Syéd. Papillon har hatt prosjektkoordineringsrolle og hatt den direkte kontakten med deltagerne. En ressursperson fra Papillon var til stede ved alle kursdager.

Nhu Diep er forfatter, skribent, illustratør og tidligere redaktør for magasinet Barn i Byen. Skrivekurset gikk 5 tirsdager fra starten av mai til starten av juni. Deltakerne fikk innføring i ulike sjangre og hvordan de kan formidle sine historier ved å benytte seg av ulike verktøy og sjangre. Deltagerne ble inspirert av hver andre og av kursholderen.

Grethe Fatima Syéd er litteraturviter, oversetter/gjendikter og forfatter. Lesegruppene foregikk 3 ganger fra april til juni. Tilbakemeldingen fra tidligere deltakere var at de ikke ville være med i lesesirkler der man skal ha lest noe i forkant. Derfor ble det lagt opp til nye tema og tekster per gang.

Det ble det gjennomført 4 samlinger med lesegruppen sammen med en frivillig som tok i mot 14 deltakere.

Flertallet av deltakere i lesegruppen var ungdommer fra velkomstklasser i videregående skoler i Bergen. Tilbakemeldingen fra dem var at lesegruppene var en god måte for å praktisere norsk.

Skrivegruppen klarte å skape en trygg arena for å være åpne med hverandre. Mot slutten av kurset, deltok to av deltakerne på en åpen poesikveld ved Litteraturhuset i Bergen, hvor de fremførte sine tekster. En av de fremførte også samme tekster ved Papillon sin sommeravslutning.



## 2. Danseworkshop i samarbeid med Carte Blanche

Gjennom danseworkshopene får deltakerne utforske hvordan vi knytter oss til oss selv gjennom bevegelse og dans. Det har vært en fin sosial arena som har gitt muligheter for å utforske både dans og kulturlivet i Bergen ytterligere. Det er tydelig at denne aktiviteten oppfylte et behov hos deltakerne, da flere etterspurte om ikke gruppen også kunne fortsette i sommerferien. Det var 14 deltakere på workshopen. Det var en profesjonell samtidsdanser og en resursperson fra Papillon som deltok på hver workshop.



## 3. Koret Voices of Papillon i samarbeid med Festspillkollektivet

Voices of Papillon startet å øve sammen med musikkterapeut og dirigent, Elisabeth Torstuen. Vi møttes hver mandag, lærte sangteknikker, øvde på sanger og koste oss med kaffe og prat i pausen. Alle mandagsøvingene med Voices of Papillon ble samlet til en flott vårkonsert på Bergen Internasjonale Kultursenter. Mange av kordeltakerne hadde aldri optrådt på en scene før. Gjestartisten, Myrna Braza og perkusjonisten Tomtom ble med koret på den siste sangen før de etterfulgte med egen konsert etterpå. Det var 10 deltakere i vår, og i høst var det 15. I august ble gjestartisten fra i april, Myrna Braza også Voices of Papillon sin nye korleder. Mandag 12. Desember gjennomførte koret avslutningskonserten med Voices of Papillon på Bergen Internasjonale Kultursenter, sammen med gjestartist Sei Selina.

***"I didn't only learn to sing both alone and with a group, but I as well got to meet many amazing women from all over the world and made new friendships. "***

# Markeringer

1. Sommerfest for Papillon
2. Jentedagen
3. Prideparade
4. Migrasjonsdagen

## 1. Sommerfest for Papillon

Hver sommer har vi en markering hvor vi inviterer deltakere, samarbeidspartnere, styret og ansatte. Dette er en sommeravslutning foren del av våre prosjekter, og en mulighet til å treffes på tvers. I år hadde vi sommerfesten på Bergen Kjøtt, hvor vi hadde underholdning av DJ Joy, og mat. Atia holdt tale til de fremmøtte, og vi fikk en tale fra daværende byråd for kultur, mangfold og likestilling Katrine Nødtvedt

## 2. Jentedagen

Jentedagen ble markert på Bergen Kjøtt 11. oktober med temaet #løftblikket inkludering og mangfold. Vi benyttet også slagordet Be seen, be heard og belong som er en tekst som går igjen på våre nettsider og som motto for vårt arbeid. Kvelden bestod av underholdning, panelsamtale og god mat. Det var en fin markering hvor ca 50 personer deltok.

Samtalen #løftblikket hadde følgende panelister:

Yana : danser i JUNG og veldig aktiv innen kultur for unge

Maruwa: Rådgiver, Folk og Skeiv Kompetanse

Sivana: Vgs elev og Dj – engasjert i å fremme kvinners rettigheter

Tuva: studerer lektor på UIB – engasjert i samtaler rundt feminisme og rasisme

Sophie: Elev 15 år – Liker å snakke om det flerkulturelle perspektivet



### 3. Prideparade

Vi ble invitert av Skeiv Verden til å dele flåte i paraden. Vi ble også spurt om vi hadde noen i vårt nettverk som kunne bidra musikalsk og vi kunne da anbefale Sevana som hadde vært på vårt DJ kurs tidligere. Det ble en fin markering av Pride.

### 4. Migrasjonsdagen

Mandag 12. desember feiret vi migrasjonsdagen på Bergen Internasjonale Kultursenter. Det var litt over 60 fremmøtte i salen. Vi har allerede et godt samarbeid med Festpillkollektivet, slik at koret Voices of Papillon og artisten Sei Selena holdt kulturelle innslag til markeringen. Daglig leder i Papillon Leïla Rezzouk hadde en velkomsttale om å se migrasjon som et gode for samfunnet, og prosjektleder for Voices of Papillon Yamina Saoula fortalte om hvordan koret både er en sosial møteplass, et sted for å utvikle sin kompetanse, og hvor de mangfoldige stemmene møtes.

For å forsterke vår buskap valgte vi å produsere en film i samarbeid med SMAU filmproduksjon i forkant av markeringen. Fire unge kvinner som har deltatt i våre tiltak i Papillon deltok i filmen og det ble formidlet tydelig viktigheten til å se sin flerkulturelle bakgrunn som en styrke. Budskapet ble formidlet på deres morsmål, eller foretrukne språk. Vi viste kortfilmen på scenen, og vi postet den i våre sosiale medier. Videoen har blitt sett på nett 1600 ganger på Instagram, 1900 ganger på Facebook, og 225 ganger på LinkedIn. I tillegg har flere ungdommer og personer i våre nettverk delt videoen i sine sosiale medier.

Antall deltakere i arrangementet:

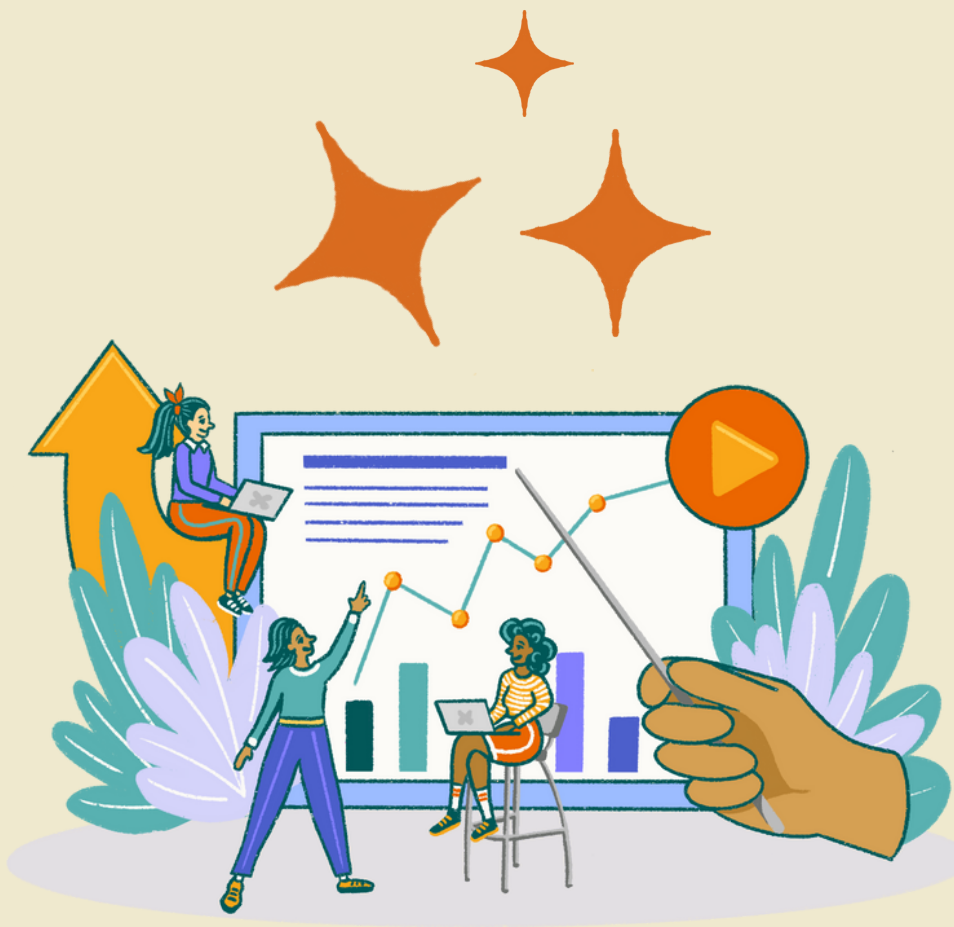
Unge og voksne fra tiltakene våre og samarbeidspartnere: 15

Antall unikt publikum: 50

Skolebesøk i forkant: 100 elever og skole ansatte



# Organisasjon og årets drift





## Resultatregnskap 31. desember 2022

	regnskap 2022	regnskap 2021
salgsinntekter tjenester	214 547,00	90 938,00
administrasjonstilskudd Bergen Kommune	466 000,00	466 000,00
tilskudd til prosjekter	2 756 022,00	3 017 478,00
Annen inntekt	1 632,35	25 000,00
mva-kompensasjon	297 967,00	157 837,00
<b>Sum driftsinntekter</b>	<b>3 736 168,35</b>	<b>3 757 253,00</b>
sum varekostnad	-14 117,81	-90 534,00
sum lønnskostnader	-3 160 016,77	-3 155 030,00
Avskrivninger	-7 343,81	-9 792,00
Advokatkostnader	-496 510,00	-
sum annen driftskostnad	-666 785,88	-469 233,00
<b>sum driftskostnader</b>	<b>-4 344 774,27</b>	<b>-3 724 589,00</b>
<b>Driftsresultat</b>	<b>-608 605,92</b>	<b>32 664,00</b>
Annen finansinntekt	2 763,00	1 212,00
<b>Årsresultat</b>	<b>-605 842,92</b>	<b>33 876,00</b>
Balanse 31. desember 2022	regnskap 2022	regnskap 2021
websiteside	31 250,00	7 344,00
kundefordringer	13 000,00	4 288,00
andre kortsiktige fordringer	29 473,00	9 800,00
bank	1 189 172,25	1 672 714,00
bank skattetrekk	111 090,00	112 533,00
<b>Sum eiendeler</b>	<b>1 373 985,25</b>	<b>1 806 679,00</b>
annen egenkapital	220 136,53	186 260,00
årets resultat	-605 842,92	33 876,00
<b>sum egenkapital</b>	<b>-385 706,39</b>	<b>220 136,00</b>
leverandørgjeld	69 328,12	9 874,00
forskuddstrekk	98 092,99	108 203,00
skyldig arbeidsgiveravgift	50 938,17	73 041,00
arbeidsgiveravgift av feriepenger	44 580,91	40 922,00
gjeld til ansatte	9 571,59	2 564,00
skyldige feriepenger	316 179,86	290 228,00
forskuddsbetalte prosjektmidler	1 171 000,00	1 061 711,00
annen kortsiktig gjeld	-	-
<b>sum gjeld</b>	<b>1 759 691,64</b>	<b>1 586 543,00</b>
<b>sum gjeld og egenkapital</b>	<b>1 373 985,25</b>	<b>1 806 679,00</b>

# Deltakelse og samarbeid

- Papillon vant Blaze inclusion award, i kategorien Catalyst i Norge, Diversify Collective.
- Leila deltok i NOU utredningen «Mellom mobilitet og migrasjon», og utvalget var på besøk i våre lokaler hvor Arbeids og Inkluderingsdepartementet fikk foredrag om vårt arbeid.
- Leila deltok på SR stiftelsens konferanse "FOR ALLE". Her snakket hun om Papillon sitt arbeid og viktigheten av å se mennesker som en ressurs! Utrolig inspirerende å høre fra så mange organisasjoner og ildsjeler.
- Atia Ijaz deltok på Abelias seminar «Fremtidsrettede arbeidsgivere: Mangfold, inkludering og et lengre arbeidsliv» i november
- Atia deltok i nettverk for Endringsagenter i RVTS Øst som gikk over 4 møter og deltok videre med erfaringsdeling for opplærte Endringsagenter ved RVTS
- Atia deltok på konferensen under HFU-dagene arrangert av Sex og samfunn.
- Yamina deltok på uke 6, en uke for kompetanseheving for seksuell helse på HVL
- Tre jenter fra Rothaugen ungdomsskole hadde praksis hos Papillon i faget "Innsats for andre". Møttes ukentlig hos oss frem til mars med gode refleksjonsmøter og innspill til oss for å treffe ungdom i målgruppen. I tillegg var de med på mandagstreff og deltok aktivt som frivillige.
- Sosionomstudent fra HVL hadde praksis hos Papillon frem til juni. Sara var veileder. Studenten jobbet sammen med ansatte, observerte ved veiledninger og veiledningsdrøfting, var med på mandagstreff, undervisning og deltok på ukesmøter. Reflekterte aktivt gjennom praksisperioden og kom med ulike innspill på utforming av prosjekter.
- Sara holdt foredrag på HVL for sosionomer om flerkulturell kompetanse, organisasjon og frivillighet i oktober.
- Deltok på studentmesse 18. august i Grieghallen, Cathrine og Leila deltok. Kom i snakk med mange i målgruppen og flere studenter ble kjent med oss.
- 28. Og 29. August Fagdag for ansatte med fokus på kommunikasjon, internkommunikasjon og organisasjonsutvikling. Ove Sjøstrøm holdt innlegg om presentasjonsteknikk.
- Christin underviste om kulturell forståelse til samfunnsviterne Vestland. i desember.
- Chistin deltok i panelsamtale i regi av Diversify og HerSpace, hvor temaet var Diversity and Inclusion in the Workplace: Racial Equity. Hun ga innspill om hvordan jobbe inkluderende og antirasistisk på arbeidsplassen.
- Leila ledet en panelsamtale mellom filmregissør Akuol De Mabiyo og Dora Loro Poni i regi av film visning No simple way home under BIFF. BIFF ga også våre deltakere mulighet til å delta gratis på en del visninger.
- Atia deltok i panelsamtale i Abelia sitt halvdagsseminar om mangfold og inkludering i arbeidslivet i Oslo.

# - Den nye generasjonen er ikke redd

**Leila Rezzouk (40) er ikke redd for å være synlig og å vise andre flerkulturelle mulighetene alle mennesker har.**

ANNE JO LEXANDER  
an@papillon.no

Elevene i barnehag med netter fra land som Etiopia, Etiopia og Thailand sitter i en sirkel rundt Leila Rezzouk.

-Hva drømmer dere egentlig om å bli, innen innen, spør hun.

-«Jule, aviser en jente, og er rask med å kisse sin egen dom.

Rike huse står hun alene i dette øsket. Norsk er ikke hennes morsmål, og hun navigerer i to ulike kulturer hver eneste dag.

-Rike gi opp. Sett deg flere delmål, og vil at du må jobbe tre til fire ganger så mye som de andre, svarer Rezzouk.

At du ikke trenger å være etnisk norsk for å nå disse drømmer, trenger hun ikke å si. Det er bare å kaste et blikk på henne, eller de andre damene i organisasjonen Papillon. De har tråkket opp den samme stien for.

**Yes we can**  
Det snakkes fagert om integrering, inkludering og flere i arbeid. Det legges mange planer.

Damene i Papillon, som betyr sammenfugl på fransk, gjør mer enn å snakke. De bruker av seg selv til å lede veien. For felelsen av å høre til, og å vite at noen har tro på at du kan, er viktig for alle.

Het kommer de med tilbud som de selv servert, da de var nye i Norge. En tanke det er et trygt sted å sette ned på tablagte tema som psykisk og seksuell helse, styrke selvfølelsen med lesergrupper, utveksling og dansegrupper, eller å få innføring i nettløst i arbeidslivet.

De støtter jenter i veien mot selvstendighet. Gi dem råd til å beskrive og håndtere mestridende forventninger og press. Og et fellesskap der de kan finne sin flerkulturelle identitet.

-De fleste var i Papillon møter, er alle i Norge. Det var noe jeg savnet mest. Et nettverk og å høre andre som har gått den samme veien som meg, sier Rezzouk, og legger til:

-Vi ser, lytter og veileder. Så fikser de livene sine selv.

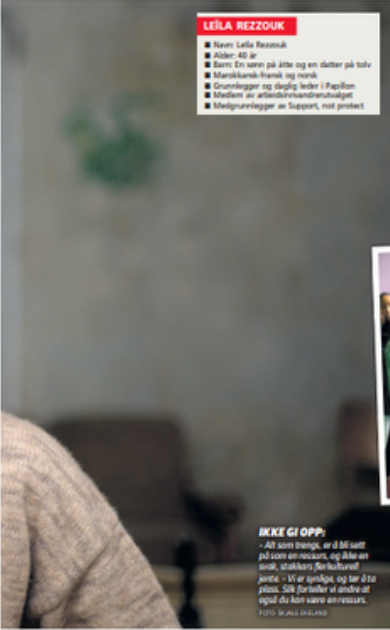
**Dyrekjøps erfaringer**  
Conanloggen Leila Rezzouk er et bevis på at den som blir sett, blomstrer. At selv de merkeklærte erfaringene kan smaa, og komme til nytte for andre.

Hun vokste opp i et tettsted nordost i Frankrike på 1980-tallet. Som datter av marokkanere fant hun balansen mellom mellom store forventninger hjemme og stressfremtids forklarende frihet.

Da hun ble sammen med en bergensner, falt hun i sinde hos familien. Det gikk så langt at hun og kjæresten måtte flykte til Norge i 2007.

Som ny i et fremmed land, ble hun plutselig sett i sine foreldres skinn.

Hun stivde med å forstå det norske systemet. Kjente på felelsen av å systemet ikke forstå henne.



**LEILA REZZOUK**  
■ Navn: Leila Rezzouk  
■ Alder: 40 år  
■ Barn: En sønn på åtte og en datter på tolv  
■ Morsmål: fransk og norsk  
■ Grunntillegger og daglig leder i Papillon  
■ Medlem av arbeidsutvalget  
■ Medgrunnlegger av Support, net protect



**IKKE REDDE:** Den nye generasjonen flerkulturelle er mer trygge på seg selv, mener Leila Rezzouk. De tør å bli på plass i arbeidslivet, spør hun.



**IKKE GI OPP:** -Alt som trengs, er å bli sett på som en ressurs, og ikke en svak, utskjuler flerkulturell jente. -Vær godkjent, og tør å bli på plass. Så fortviler er andre of egid du kan være utvokst.



**INTEGRIERT:** Inge Alene er med i Papillon som samarbeidspartner og utveksler i år var utvokst og godt, bekvemt, behaglig.

**IKKE ALENE:** Inge Alene er med i Papillon som samarbeidspartner og utveksler i år var utvokst og godt, bekvemt, behaglig.



**PRIVILEGIER:** Noen ganger med kollegene mine Leila Rezzouk et egid hun med lede butikkene. Det kan bli en stor kompetanse med å bli sett som ressurs, og ikke en svak, utskjuler flerkulturell jente.

I mange år var hun redd, ussøn og innelåst.

Så traff hun Dora Loro Primi Empo, et flerkulturelt ressurssenter i Kibera by i Kenya.

Hun lyttet til Rezzouk.

-Dora sa Dette skal du vite. Din historie er din styrke, gjendyrker Rezzouk.

**Flerkulturell stolthet**  
Sagen og sammet etter familien i Frankrike ga seg aldri.

Hun strakte ut en hånd til familien etter at hun selv ble mor. De er nå forenede.

Frustrasjonene og erfaringene fra egen situasjon har hun brukt konstruktivt i alt hun har forvakt seg i Norge de siste årene.

-Jeg ble hest at jeg er sterk fordi jeg har opplevd felelsen. Det er bare tall. Jeg har omgitt meg med gode mennesker, og hatt tid og energi å reflektere over mine erfaringer, valg og hva jeg vil stå for.

Tilslut, mot og tilsvend. Det er verdien som gjennomsyrer Papillon, og alt Rezzouk selv gjør og er.

Da finner Papillon i oppgangen mellom det sterke utstedet Finck og planløsen Apollon. I andre etasje kommer du til en kuttvitt korridor, men lyset du danser til Papillon blir du møtt av en sønn varme - her er til og med tallet med i mørkene.

På veggene står sålede svart-hvitt-portretter av kvinnene i Papillon. I bokhyllene finner du «Gud hok» og «Vinte Urtikka» av Zohra Shaker og «Vingefriheten» av Sissie.

**Kan mer enn å lage vektstikk**  
Her møter hun synkroniserte med hodet fullt av ideer og forventninger hun må dempe. Kvinnen i linj med studierne som holder dem tilbake, med behov for hjelp til å tenke tanker og vider videre.

For i dag forteller Rezzouk det norske systemet.

Hun fortelle hvor kvinnene kommer fra. Men fortsett forteller ikke systemet

flerkulturelle som herme, mener hun.

-Systemet har forventninger til flerkulturelle, men det må være gjensidig. Flerkulturelle må ha en kunnskap om sine grunnleggende rettigheter, og samfunnet må øke sin flerkulturelle kompetanse. Vi har fortsatt en vei å gå.

Rezzouk trekker frem et eksempel: En av kvinnene hun møter, har i en lekke tatt seg av alt det praktiske i familiens liv i hjemlandet. Kvinnene og støtting, vassoppstilling og kasseoppsett. Likevel får kvinnene ikke med seg til å bygge videre på disse erfaringene i Norge.

-Det er ledelseskapet, sier hun, og blir oppgitt over at slike ressurser tilknytningene gir. Når hun forteller.

Og ikke et vordt med om flerkulturelle dager der det dukker opp med fra ulike verdensdelene. Men flerkulturell kompetanse er mer enn å legge god mat, påpeker hun.

**-Den nye generasjonen**  
«Leta flerkulturelle all-white-paneler, skriv VG-kommentator Shazia Majid trykk

en flerkulturelle like barnovervaksningsansvar, der ingen av foreldregruppene har flerkulturell bakgrunn. «For som skulle være en konferanse i Norge som trengte den flerkulturelle erfaringen og kompetansen på talarstolen, er det den nasjonale barnovervaksningsansvarer, skriver Majid i kommentaren.

Leila Rezzouk er ikke overrakt.

-Det er faktisk ikke det er, sier hun, og er glad for at flere ressurser offentlig.

Selv husker hun hva hun tenkte første gangen hun så en nordmann snakke om integrering fra en scene: At hun gladet seg til den dagen hun så flerkulturelle på scenen som autoriteter på sine egne liv og erfaringer.

Rezzouk uttaler dypt.

Hun har for lenge med seg med at fremgang ikke er å se seg selv.

**Å bli sett**  
Hva drømte Leila Rezzouk om å bli, da hun var liten, hvor vi på.

-Jeg ville bli barnkonstabel.

Hun ler lett av minnet.

-Men - jeg tørte ikke engang å nevne den drømmen for noen. Det er et mardomsminnende ykte, det ville vært umulig å gjennomføre siden jeg var jente. Så jeg gjorde som den jenta som dømte om å bli pilot. Jeg brukte at det var umulig.

Rezzouk ble ingen barnkonstabel, men hun jobber med å forebygge sikkerhetsforer for de blir til. Gjernen å gi mennesker hun møter felelsen av å høre til i samfunnet.

Og det kommer seg. Stadig flere innser at det å navigere flere kulturer, er en styrke. Spesielt de unge selv.

-Den nye generasjonen som kommer nå er ikke redd. De er stolte av sin flerkulturelle bakgrunn. De vet hvilken plass de har i samfunnet, og hvilken stemme de skal bruke, sier hun.

For som Rezzouk selv sier:

-Alt som trengs, er å bli sett på som en ressurs, og ikke en svak, utskjuler flerkulturell jente.



# Styret

Nadia Jdaini – Styreleder. Senior kommunikasjonsrådgiver og Medieviter

Mwamini Ali-Sivertsen - Familierapeut

Dora Poni Loro - Rådgiver i Barnevernet. Master i barnevern

Christina Wilhelmina Maubach Hvide - Jurist med kompetanse fra filmproduksjon

Ola T. Gimnes – Siviløkonom

Styret avholdt årsmøte 16. Juni, tilstede var ansatte og styret. Årsrapport, regnskap og budsjett for 2021 ble lagt frem. Styret gjennomførte 4 styremøter og har også deltatt på samlinger med ansatte og markeringer som organisasjonen har vært delaktig i.

# Ansatte

Leila Rezzouk – Daglig leder og grunnlegger

Arsiema Z. Medhanie – Prosjektkoordinator og sosiolog (Permisjon fra August 2022)

Atia Ijaz – Sosionom

Sara Myksvoll – Sosionom

Christin Anderson - Rådgiver for kommunikasjon og konseptutvikling

Yamina Saoula – Sykepleier og veileder

Anna Kjelby – Prosjektmedarbeider for barn og unge ( til juni 2022)

Shayan Hussein – Prosjektmedarbeider undervisning ( til juni 2022)

Cathrine Langfjell Torsvik – Kommunikasjonsleder (Ansatt i mai 2022)

Sivana Ali - Ungdomsmedarbeider ( Ansatt november 2022)

I mai ble det ansatt en kommunikasjonsleder i 100% stilling, mens det i juni ble avviklet to prosjektstillinger. En ansatt gikk ut i foreldrepermisjon, mens en fikk ulønnet permisjon. De ansatte jobbet mye med sine prosjektområdet og det var fokus på internkommunikasjon, styrking av rutiner og vi fikk på plass et timeføringsystem.

I november ble Sivana som har vært en aktiv deltaker ansatt som ungdomsmedarbeider for å kunne enda bedre implementere deltakernes perspektiv. Hun har vært en sterk ressurs med sin flerspråklige kompetanse



Vår tilstedeværelse inspirer og motiverer flere til å ta i bruk den flerkulturelle kompetansen som en ressurs.



# Sosiale medier



## Nettsider

[www.papillonbergen.no](http://www.papillonbergen.no)

Nettsidene er et av vårt viktigste verktøy for å nå målgruppen vår. I fjor ble det startet et prosjekt i forhold til utvikling av nettsidene våre. Høsten jobbet vi med utvikling av identitet og profil, og tydeliggjøring av våre tilbud. Bouvet tok over utviklingen, og designeren Thanee Andino ble engasjert for å lage en visuell helhet til oss, og det har blitt jobbet mye med universal tilgjengelighet for de nye nettsidene.



## Facebook

[www.facebook.com/PapillonBergen/](https://www.facebook.com/PapillonBergen/)

Vi benytter siden aktivt til å markedsføre aktiviteter og til kommunikasjon med målgruppen vår.

Facebooksidene våre hadde ved årsskiftet en rekkevidde på 124 396 treff, med 3 171 likerklipp. Målgruppen til siden er 27.70% menn og 72.30% kvinner.



## Instagram

[www.instagram.com/papillonbergen/](https://www.instagram.com/papillonbergen/)

Instagram er kanalen hvor vi når flest i vår målgruppe og nettverk. Vi hadde en rekkevidde på Instagram på 99 734 personer i 2021. Vi hadde 1 772 Instagram-følgere ved årsskiftet, hvor 84,1 % er kvinner og 15,9 % er menn.



## TikTok

[www.tiktok.com/@papillon\\_bergen](https://www.tiktok.com/@papillon_bergen)

Vi har laget enkle og motiverende videoer. Vi har 117 følgere og 663 likerklipp på videoene. Det ønskes at vi jobber videre med innhold i denne kanalen.



## LinkedIn

<https://www.linkedin.com/company/papillon-bergen/>

LinkedIn blir benyttet som en kommunikasjonskanal mot bedrifter og potensielle samarbeidspartnere. Vi har 260 følgere og 360 sidevisninger.

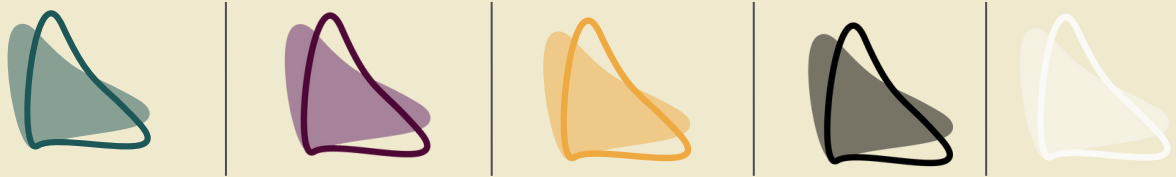
# Kommunikasjon og visuel profil

Papillon skal fremstå som en helhetlig organisasjon, slik at når noen ser våre trykksaker, nettsider eller sosiale medier så skal de kunne forstå at det er Papillon som er avsender basert på uttrykk, logo og farger. I 2022 ble det jobbet frem en strategi, ny logo og satt et fokus på profilen vår.

## Logo

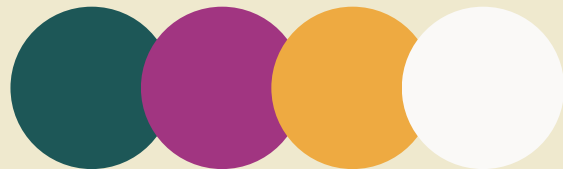
Papillon betyr "sommerfugl" på fransk. Et kraftig symbol på utvikling og transformasjon. Frihet og håp. Sommerfuglen er symbolet på organisasjonen, og skal hjelpe deltakerne til å kunne fly på den måten de selv ønsker. Logoen er et bilde på dette.

Vi har tre hovedfarger av vår logo, og logoens utforming skal beholdes ved bruk.



## Fargeprofil

Fargene som skal i hovedsak benyttes i den visuelle profilen er gul til kommunikasjon og informasjon, lilla/rosa for innhold til vårt nettverk, og grønn til våre samarbeidspartner etc. Beige brukes i dokumenter som bakgrunnsfarge, eller til kontrast.



Grønn: #1B5050 Lilla: #A13581 Gul: #EEAA41 Beige #FAF9F7

## Verbal profil

Vi skal være sympatiske, ærlige og imøtekommende i vårt språk. På samme måte som den visuelle identiteten er med på å uttrykke hvem Papillon er, kan den språklige identiteten være like gjenkjennbar og distinkt. Kommunikasjon mellom oss og målgruppen er ofte skriftlig og vi har gjerne komplekse budskap som må kommuniseres svært kort, eller oversettes på flere språk. Språket vi bruker skal vektlegges av verdiene våre Tillit, mot, likeverd.

Vi skal etterstrebe å benytte ressurspersoner fra nettverket vårt til å oversette innholdet på flere språk, og for å sikre at tonen er i tråd med verdiene våre. Den verbale profilen er en del av merkevaren Papillon og derfor har vi retningslinjer for hvordan språket brukes for å styrke merkevareidentiteten vår. Vi har etablert i vår kommunikasjonsstrategi ulike missionstatements og prinsipper for vårt kommunikasjonsarbeid.

## Fonter i bruk

Hovedfont er Arial Nova. Overskrifter benytter gjerne store bokstaver for å skape kontrast. Begge fontene kan stå i kombinasjon med hverandre. Når Canva benyttes er det fonten Poppins som skal brukes.

Arial Nova

### Large Heading

SUB-HEADING

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Ut hendrerit ipsum quam, quis convallis tellus gravida ut. Donec commodo interdum magna.

Poppins

### Large Heading

SUB-HEADING

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Ut hendrerit ipsum quam, quis convallis tellus gravida ut. Donec commodo interdum magna.

Aa

STORE BOKSTAVER, BOLD FONT

**GIR FLERKULTURELL  
UNGDOM MULIGHET TIL Å  
KJENNE STYRKEN I DERES  
HISTORIE OG EIE KRAFTEN I  
DERES STEMME.**

AA

**Poppins ekstra bold**

**Gir flerkulturell ungdom  
mulighet til å kjenne  
styrken i deres historie og  
eie kraften i deres stemme.**

Aa

Vanlig font

Gir flerkulturell ungdom mulighet til å kjenne styrken i deres historie og eie kraften i deres stemme.

Aa

Vanlig font

Gir flerkulturell ungdom mulighet til å kjenne styrken i deres historie og eie kraften i deres stemme.

# Veien videre

I 2022 har vi brukt tiden på organisasjonsbygging og bedring av vår infrastruktur. Vi skal fortsette å bedre og styrke vår kommunikasjon, rutiner for trivsel, og for god gjennomføring av prosjekter. Papillon skal være en robust organisasjon i vekst med samfunnet som tar vårt samfunnsoppdrag alvorlig.

Tillit, mot og likeverd er Papillon sine kjerneverdier som ansatte og frivillige møter deltakerne med slik at de føler seg sett, lyttet til, og en tilhørighet til Papillon. Vi er svært takknemlig for å være en aktør som bidrar med vår flerkulturelle kompetanse og bidrar til at Bergen blir en mer mangfoldig, tillitsfull og inkluderende by.

Vi skal fortsette å bidra på ulike arenaer i det offentlige for å inspirere og for å bidra med vår kompetanse. Vi ser at det er viktig å bygge tillit til systemene og sørge for at de manglende stemmene også blir hørt. Vi skal fortsette å gi innspill når vi får forespørsel fra offentlige aktører, men vi ønsker også å bli involvert tidligere i prosesser for å kunne ha en reel medvirkning, slik at kompetansen vår implementeres videre i systemene.

Vi bidrar til sosial inkludering og selvstendighet. Vår målgruppe har en tillit til at vår veiledning vil hjelpe dem til å finne sine veier innen utdanning, karriere, og i sosiale problemstillinger. Vi skal derfor fortsette å løfte og styrke stemmene til våre deltakere, og gi muligheter til å fly videre.





# Vi takker for deres støtte i vår innsats for å bidra til sosial inkludering og mangfold

---

*Med deres støtte har vi kunne sette disse aktivitetene som pilarer for vår virksomhet og samtidig skapt unike tiltak for vår målgruppe.*

*Vi gleder oss til fortsettelsen!*

---

## Kontakt informasjon

**Papillon, etablert 08.10.2015**

**Organisasjonsnummer: 916 522 436**

**Kontakt: [post@papillonbergen.no](mailto:post@papillonbergen.no)**

**Nygårdsgaten 2A, 5015 BERGEN**

 **[www.papillonbergen.no](http://www.papillonbergen.no)**

 **[post@papillonbergen.no](mailto:post@papillonbergen.no)**

 **[www.facebook.com/  
PapillonBergen](https://www.facebook.com/PapillonBergen)**